

4. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Скляревской. – М. : Эксмо, 2006. – 1136 с.

УДК 81:39 : 81'373.7

**САПРАЎДНЫ ПАЛЯШУК (НАСТОЯЩИЙ ПОЛЕШУК):
ОТ СВОБОДНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ
К ФРАЗЕОКОНЦЕПТУ
(на материале интернет-ресурсов
на белорусском и русском языках)**

С. Б. Кураш, В. В. Струков, В. В. Шур

В статье рассматриваются особенности вербализации фразеоконцепта “сапраўдны паляшук” / “настоящий полешук”, представленного в интернет-пространстве белорусского и русского языков. Выявлены основные факторы, ведущие к фразеологизации и концептуализации анализируемого оборота. Охарактеризованы семантические составляющие данного фразеоконцепта (в его маскулинном и феминном вариантах), которые чаще всего актуализируются в контекстах.

Ключевые слова: фраземы, фразеоконцепт, контекст, интернет-пространство, коммуникация.

The article discusses the peculiarities of the verbalization of the phraseological unit “сапраўдны паляшук” / “настоящий полешук” presented in the Internet space of the Belarusian and Russian languages. The main factors leading to the phraseologization and the conceptualization of the analyzed phraseological unit are identified. The semantic components of this phrase-concept (in its masculine and feminine variants), which are most often actualized in contexts, are characterized.

Keywords: phraseological unit, phraseconcept, context, Internet space, communication.

Устойчивое словосочетание, так же, как и слово, обладает свойством вербализации концепта – в том случае, «если в нём раскрывается сущность какого-либо концепта» [1, с. 61; см. также: 2, с. 258]. Подобный фразеологически номинированный концепт, вслед за рядом исследователей, будем называть фразеоконцептом.

В данной работе речь пойдёт о вербализации фразеоконцепта

«сапраўдны паляшук» / «настоящий полешук», представленной в коммуникативном интернет-пространстве белорусского и русского языков (за пределами анализа мы сознательно оставляем примеры репрезентации данного концепта в поэтической речи).

Методом сплошной выборки нами был собран и систематизирован, а вслед за этим подвергнут дискурс-анализу аутентичный корпус контекстов, содержащих данный оборот, посредством привлечения поисковых систем Яндекс и Google в зонах Рунета и Байнета. Все примеры приводятся далее с сохранением авторской орфографии и пунктуации.

Проведённое исследование показало следующее.

Этнонимы (в данном случае – «паляшук» / «полешук») «с одной стороны, являются «идентифицирующими» именами (к которым обычно относят имена собственные), с другой – «характеризующими» (которыми традиционно являются апеллятивы). Логичнее всего (...) определение этнонимов как промежуточного звена между именами собственными и именами нарицательными» [3, с. 54]. Акцентуализации оценочно-характеризующего компонента значения этнонима в значительной мере способствует его объединение с аксиологически значимым прилагательным *сапраўдны / настоящий* в качестве контактного грамматически зависимого контекст-партнёра, что и ведёт к концептуализации всего словосочетания [см.: 4, с. 76].

О праве данному словосочетанию претендовать на статус фразеоконцепта (по крайней мере в отношении языкового сознания белорусов, в особенности – самих жителей Полесского региона) говорит совокупность следующих факторов:

- словосочетания *сапраўдны паляшук* в белорусской интернет-зоне (байнете) и *настоящий полешук* в русскоязычном секторе глобальной сети (рунет), помещённые в строку запроса ведущих информационно-поисковых систем (в нашем случае – Яндекс и Google), дают достаточное количество «откликов» для того, чтобы говорить о факте их устойчивости и воспроизводимости, т. е. фразеологичности в широком понимании объёма фразеологии (общий объём найденного корпуса контекстов составил примерно по 80 для каждого из языков), что согласуется и с высказанными в научной литературе положениями о фразеологизации словосочетаний свободного характера как особом рече-языковом процессе: «Фразеологизация свободных словосочетаний в настоящее время происходит довольно быстро, во всяком случае без многовековой эволюции, поскольку современный русский язык «мобилизовал» свои ресурсы для оперативного решения возникших проблем особой номинации и предикации...» [5, с. 240];

• искомый оборот зафиксирован в различных дискурсивных практиках – на сайтах СМИ (в первую очередь Полесского региона), форумах, в социальных сетях, художественных текстах, в разговорной речи и пр.;

• фиксируются и парадигматически соотнесённые с анализируемой фраземой словосочетания с опорным компонентом *паляшук / полешук*: *звычайны паляшук, стопрацэнтны паляшук, карэнны паляшук, тыповы паляшук, чыстакроўны паляшук* и пр., а также некоторые из феминных вариантов *сапраўдная паляшучка / настоящая полешучка* и пр. При этом доминантной в данном ряду всё же является фразема *сапраўдны паляшук*, вбирающая в свою семантику те компоненты значения, которые выдвигаются на первый план в семантике определений *карэнны, тыповы, чыстакроўны, звычайны* и пр.;

• в смысловом наполнении анализируемого оборота можно выделить денотативный и коннотативный компоненты, представленные ядерной, околядерной и периферийной зонами; в отдельных случаях можно говорить о функционировании анализируемого оборота в контексте этнических стереотипов, сопровождающих жителей Полесья. У последних, в частности, бытует устойчивое выражение о том, что «полешук – это тот же человек, но со знаком качества» [6, с. 195]; с другой стороны, полешуки – это «люди на болоте», «тутэйшыя» и пр. [7].

Далее – о контекстах и актуализированных в них значениях анализируемого оборота.

Здесь сразу же обращает на себя внимание то, что в абсолютном большинстве собранных контекстов наименование *сапраўдны паляшук / настоящий полешук* референтно соотносится с конкретными людьми (это герои газетных очерков, известные личности и т. п., представляющие Полесский регион). Сравн.: *Знаёмства з Ганцаўшчынай пачалося для мяне ў свой час з сустрэчы з мясцовым метадыстам Мікалаем Ленкаўцом. Вось дзе сапраўдны паляшук! Справу сваю робіць моўчкі, але вынік такі, што ў метададдзелах іншых раёнаў зайздросцяць чорнай зайздрасцю (РЯ); Паездкамі да дзядзькі дзяўчына не дакучала. А калі запрашаў той да сябе, то як сапраўдны паляшук выстаўляў на стол усе прысмакі. Цікавіўся, як Ліліна маці, Юлія Паўлаўна, родная сястра Мележа (яна называла брата “наш Іванка”), як вёска, што цікавага адбываецца на вучобе (НИ).* При этом в разных контекстах актуализируются различные семантические составляющие анализируемого фразеоконцепта. Чаще всего в качестве таковых выступают такие, как трудолюбие и мастеров-

витость в том или ином виде деятельности; гостеприимство и хлебосольство; скромность, немногословие; творческие наклонности, талант; терпеливость, но в то же время и решительность; своеобразный внешний вид; своеобразное чувство юмора; своеобразные стереотипы (социальные, гендерные и др.). Например: *Іван Міхайлавіч, як бачу, за чатыры гады, што прайшлі з першай нашай сустрэчы, не моцна змяніўся. Нешматслоўны, каржакаваты, вусы і валасы гэтакія ж густыя і чорныя. Мацак. Сапраўдны паляшук, які будзе доўга запрагаць, але калі паедзе, то ўжо паедзе, які будзе доўга мераць, але калі ўжо адрэжа, то адрэжа, пераразаць не прыйдзеца (ДЖ); Фалькларыста, ганаровага грамадзяніна Турава, стваральніка школьных фальклорных і танцавальных калектываў, вядучага папулярных у нядаўнім мінулым тэлеперадач “Запрашаем на вячоркі” і “Спявай, душа!”, вялікага аптыміста, а таксама пазаштатнага аўтара “Настаўніцкай газеты” Міколу Конанавіча Котава ведаюць у многіх куточках краіны. Вулічны музыка, майстар сцэнічных пастановак, сапраўдны паляшук, педагог ад Бога... (ГИ) и пр.*

Лишь в редких случаях персональной референциальной привязки рассматриваемых оборотов не наблюдается: *Чарговая задумка Маргарыты Саланевіч таксама палягае ў прасторы праекта “Свае”. Яна хоча пашырыць магчымасці этнамузея РДР і стварыць этнамайстэрню для дзяцей з бацькамі. Будуць тут маленькія кросны, іншы рыштунак для творчага разняволення, якім найперш і вызначаецца сапраўдны паляшук (РЯ).*

В некоторых случаях рассматриваемый фразеоконцепт тем или иным образом уточняется, детализируется в социальном, профессиональном, ареальном или каком-либо ином плане, сравн.: *На палянцы з'явіўся стары з сівай барадой, апрануты ў доўгую зрэбную кашулю, пажоўклую ад балотнай рудой вады. У старога за плячыма вялікая торба, з яе вытыркаюць кругі надранага лыка*

– *Гэта ж Труцікаў, старшыня калгаса з Азярнога, – пачуліся галасы.*

– *Андрэй Міхайлавіч, ідзі сюды, – падняўся насустрач Сцяпан Карнееў, старшыня сельсавета з Загалля.*

– *Няйнакш хочаш нас усіх у лаці абуць, – смяецца Гарбачоў. – Сапраўдны палясоўшыч-паляшук (АА); “Двухсотпрацэнтныя” аўцюкі Міхаіл Іванавіч – сапраўдны гаспадар сваёй тэрыторыі. Турбот у яго хапае, бо ў сельсавет са сваім клопатам людзі ідуць з самага ранку. – У нас ёсць нават 200-працэнтныя аўцюкі, – з усмешкай вітаецца каржакаваты паляшук. – Вось я, напрыклад: мая прабабка родам з*

Вялікіх Аўцюкоў, бацька – з Малых (МУ); Званіе «Ганаровы паляшук» прысваіваецца тым, хто внёс большой вклад у сацыяльна-эканамічнае развіццё Полесся, а таксама захаванне і папулярнацыю этнакультурных традыцый гэтага беларускага рэгіона (ОЛ).

Фіксуруюцца і высказванні адваротнага характара, рэферэнцыяльна выдзяляючыя «настаўшага полешука» з большага абшчынага этнічнага абшчынага, у якіх носьбіт «звання» *сапраўдны паляшук* тым ці іншым спосабам са / супрацьстаўляецца абазначэнню *сапраўдны беларус*, сраўн.: *Сапраўдны беларус, а тым больш, паляшук, не могуць без працы* (БР).

Сваёй этнакультурнай спецыфікай валодае і фемінны варыянт разглядаемай устойлівай адзінцы – *сапраўдная паляшучка / настаўшая полешука*, значна ўступаючы ў колькасным адносінах па ліку інтэрнэт-рэакцый маскуліннаму, хоць ад гэтага не менш паказальны. Згодна праведзенаму дыскурс-аналізу выяўленага інтэрнэт-матэрыяла, для носьбітніц данага найменавання характэрны такія рыткі, як трудолюбие, старательность; характэрныя знешнія даныя; творчыя спосабы; савабразны юмор; следаванне старінным традыцыям і др. Сраўн.: *Сапраўдная паляшучка не толькі таму, што нарадзілася і гадалася ў глушы Полесся, але і натурай (аднакурснікі звалі яе Лесяй — у гонар вядомай гераіні А. Купрына). Яна, дзеля спрэчкі, азартна штудзіравала вышэйшую матэматыку і сапрамац: не богі гаршкі лепяць! Яна, каб лёс склаўся, магла б стаць добрым кулінарам, мадэльерам, урачом (7С); Як яна потым заспявала — радасна, галасіста, на ўвесь луг, нешта палескае, бо яна **чыстая паляшучка**, з Турава родам, смуглявая, скуластая, яе і дражняць у вёсцы Тураўкай... (Андрэй Федарэнка. Вёска Апавесць); Ясная справа – **паляшучка**, і формы больш пышныя (Ст); ...не больш як праз месяц на чужыне жанчына занудзіла. Маўляў, не магу тут болей жыць, хачу дадому. – І што то за страна, і што то за мова, – абуралася **шчырая паляшучка**. – Бог у іх – “гад”, царква – “чорт”, а хлеб увогуле “брэд” (bread) нейкі... (КВ); – Я карэнная **паляшучка** і лічу сваім абавязкам трымацца тых традыцый, якія з любоўю захавалі для мяне мае дзяды. Уся мая радня звязана з народнай творчасцю. Цётхна і дзядзюхна плятуць з лазы і саломкі, сястрыцы – вышываюць. У нас і пакоі ўбраныя падобна да дзедзюшкіх – з абразамі, вышыўкай, тканымі ручнікамі... Кожны дзень удыхаем наветра мінулага (ЯВ).*

Как и в случае с маскуліннага номінацыяй, у адносінах феміннага варыянта аналізаванага фразеаконцэпта сустрачаюцца

примеры его контекстных репрезентаций, демонстрирующих гиперогипонимические отношения, сравн.: “З цаной на Сварога згодная, – сказала Русланава. – А з актамі ад’езджайце ў Мінск. Не крыўдзіце мяне. Работы ў Алены Васільеўны захоўваюцца ўжо тры гады нават без усялякай распіскі. Я шчаслівая, што ў мяне такая сяброўка – сапраўдная беларуска, да таго ж – паляшучка!” (НН); А вось стопрацэнтная аўцючка Алена Прывалава – работніца сельвыканкама. Яна з Вялікіх Аўцюкоў, яе муж – з Малых; іх дзеці – аўцюкі на 200 працэнтаў (МУ).

В одной их социальных сетей нами обнаружен интересный пример употребления исследуемого оборота с целью создания юмористического эффекта, сравн.: Уля згрызла з машынкi надпіс "Полесье". Муж урачыста сказаў: "Уля, цяпер ты сапраўдная паляшучка!" (:))) (Ул).

Подытоживая сказанное, отметим, что в сетевом коммуникативном пространстве белорусского и русского языков словосочетание *сапраўдны паляшук / настоящий полешук* проявляет признаки устойчивости, воспроизводимости, семантической ёмкости, что позволяет его квалифицировать как фразеологически номинированный концепт. В целом речевой образ типичного жителя Полесья представляется как всецело положительный, хотя в известной мере своеобразный, немного экзотический и противоречивый, что и выявляет дискурс-анализ собранных и обобщённых контекстов. Более полное представление об исследуемом феномене можно получить, суммируя его репрезентации в различных иных аспектах, что отчасти ранее предпринималось исследователями, в том числе авторами данной статьи [7; 8 и др.].

Сокращения

РЯ – Рагін Яўген. Калі наўкола ўсе – “Свае” [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.kimpress.by/index.phtml?page=12&idauth=27>. – Дата доступа : 11.09.2018.

НИ – Наш Іванка, Паўлаў сын [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.sb.by/articles/nash-ivanka-pa-la-syn.html>. – Дата доступа : 10.09.2018.

ДЖ – «Дзень жалобы, дзень спаткання з родам» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.sb.by/articles/dzen-zhaloby-dzen-spatkannya-z-rodam.html>. – Дата доступа : 19.09.2018.

МУ – Уладзімір Мікалаеў. Стопрацэнтныя аўцюкі: “Жартуем – значыць, жывём!” [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://1prof.by/news/society/stoprotsentnye_avtyuki_shutim_znachit_zhivem.htm. – Дата доступа : 20.09.2018.

ЯВ – Як вы захоўваеце народныя традыцыі ў сябе дома? Чытачы “НГ” звярнулі ўвагу, што наш праект “7 цудаў Беларусі” выйшаў на фінішную прамую [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.sb.by/articles/yak-vy-zakhovaetse-narodnyya-tradytsy.html>. – Дата доступа : 29.09.2018.

ГИ – Грэчка Ігар. Радавацца жыццю [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://6day.ng-press.by/aktualna/radavatstva-zhytstsyu>. – Дата доступа : 11.09.2018.

АА – Андруховіч А.. Дачка Арэсы. Сход ва урочышчы «Сосны» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://ljuban.by/index.php?option=com_content&view=article&id=443. – Дата доступа : 04.10.2018.

ОЛ – Объявлены лауреаты звания «Ганаровы паляшук» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.sb.by/articles/obyavleny-laureaty-zvaniya-ganarovy-palyashuk.html> – Дата доступа : 11.10.2018.

7С – 7 сакавіка 2018 г. – 75 гадоў з дня нараджэння Алы Канстанцінаўны Кабаковіч-Тычына (1943–1985), літаратуразнаўцы, паэтэсы, перакладчыцы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://kb.brl.by/index.php/heritage/item/1403-7-sakavika-2018-g>. – Дата доступа : 15.09.2018.

Ст – Студэнтка – uladzimer [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://uladzimer.livejournal.com/623343.html>. – Дата доступа : 11.09.2018.

КВ – Кухарчук В. Наши ў Амерыцы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.janow.by/gazeta-yana-ski-kraj/nashi-rubriki/obshchestvo/nashy-amerytsy>. – Дата доступа : 10.09.2018.

НН – “Нягледзячы на подпіс, карціна сапраўдная...” Феномен Алены Аладавай [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.kimpress.by/index.phtml?page=2&id=13534>. – Дата доступа : 03.09.2018.

Ул – #Улюта hashtag on Twitter [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://twitter.com/hashtag/%D0%A3%D0%BB%D1%8E%D1%82%D0%B0?src=hash>. – Дата доступа : 11.10.2018.

Список использованных источников

1. Алефиренко, Н. Ф. Методологические основания исследования проблемы вербализации концепта / Н. Ф. Алефиренко // Вестник ВГУ. Серия Гуманитарные науки. – 2004. – № 2. – С. 60–66.
2. Савенкова, Л. Б. Языковое воплощение концепта / Л. Б. Савенкова // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: материалы междунар. симпозиума; Волгоград, 22–24 мая 2003 г. : В 2 ч. – Ч. 1. Научные статьи. – Волгоград : Перемена, 2003. – С. 258.
3. Сироткина, Т. А. Актуальные проблемы современной этнонимии / Т. А. Сироткина // Вестник Пермского университета: российская и зарубежная филология. – Пермь : ПГУ, 2011. – Вып. 4 (16). – С. 53–59.
4. Коваль, В. И. *Настоящий мужчина и настоящая женщина* в зеркале Интернета / В. И. Коваль // Славянская фразеология и паремология в XXI веке : сборник научных статей / под ред. В. М. Мокиенко, Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2009. – С. 148–155.
5. Шипицына, Г. М. Фразеологизация свободных словосочетаний в русском языке XXI века / Г. И. Шипицына // Вестник Брянского государственного университета. – 2010. – №2. – С. 239–242.
6. Шур, В. В. Уласнае імя ў сацыюме і мастацкім тэксце : манагрфія / В. В. Шур. – Мазыр : МДПУ імя І. П. Шамякіна, 2015. – 299 с.
7. Кураш, С. Б. “Людзі на балоце”: фразеологизация библионима в коммуникативном пространстве белорусского и русского языков (по материалам интернет-источников) / С. Б. Кураш, В. А. Бобрик, В. В. Струков // Славянская фразеология в синхронии и диахронии : сб. науч. статей. Вып. 3; редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.). – Гомель : ГГУ им. Ф.Скорины, 2016. – С. 64–66.
8. Кураш, С. Б. Адъектоним *полесский* в структуре ономастических образований различных типов (на материале рунет- и байнет-источников) / С. Б. Кураш, В. В. Струков // Коммуникативные позиции русского языка в славянском пограничье: двуязычие и межъязыковая интерференция: Научные доклады участников Международного форума русистов (г. Новозыбков, Брянская область, 24–26 мая 2018 г.); под ред. С. Н. Стародубец, В. Н. Пустовойтова. – Брянск : ООО "АВЕРС", 2018. – С. 305–310.